

“tête-à-tête”

Ontario Association of Library Technicians/
Association des bibliotechniciens de l'Ontario
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

P.O. / c.p. Box 1094, Station/Succ. B
Ottawa, ON
K1P 5R1



Editor's Comments

So, Ottawa Chapter's "tête-à-tête" has been in print for 20 years. Now, as our newsletter begins its next 20 years in publication, it will do so with a brand new schedule – two issues per year instead of three. With this change of timing, we are hoping to be able to reach more people and have more of an impact.

Our first official Function of our new calendar year was our Annual General Meeting on Tuesday, February 16th at Biagio's Italian Kitchen on Richmond Road. All who attended had a very pleasant time. On this occasion, we also unveiled a new *Idea* for populating our “**Jean Desislets Memorial Fund**”. The Chapter has purchased a classy little “Book Box” (...as seen in the photo below).

Our plan is to bring this to each Chapter Event, as appropriate, to encourage members and non-members alike to donate whatever they can spare to help our Library and Information Technician Students.

As most of you know, **when she was President of what was then Ottawa Regional Branch/Section régionale d'Ottawa in the 1980's, Jean Desislets worked tirelessly to promote our Association to Students. Jean believed that the Students were our Future and that the Association should support and encourage them in the hopes that they could become future OALT/ABO Members. It was in honour of this dedication that, in 1990, we decided to re-establish our “Bursary Fund” in Jean's memory.** Since then, with Interest from GICs and personal contributions, we have managed to keep the “Jean Desislets Memorial Fund” running. Through this Sponsorship Program, Ottawa Chapter has presented many Students with a combination of Free Memberships, fixed-amount Bursaries or funds to

attend Conference Activities. However, **we need to continue to keep our Students engaged! We need to keep this Account active!**

Thank you for your ongoing support.



Linda Landreville,
Editor, “tête-à-tête”/rédactrice de “tête-à-tête”

Mot de la rédactrice

Eh bien! “tête-à-tête” de la section d'Ottawa est publié depuis 20 ans. Maintenant, alors que notre bulletin de nouvelles commence ses prochains 20 ans de publication, il suivra notre nouvel horaire - deux numéros par année au lieu de trois. Avec ce nouveau calendrier, nous espérons rejoindre plus de gens et avoir plus d'impact.

Notre première obligation à caractère officiel de notre année civile a été notre assemblée générale annuelle, le 16 février au restaurant Biagio sur le chemin Richmond. Tous les participantes et participant se sont bien amusés. Nous en avons profité pour dévoiler notre nouvelle idée pour grossir notre **Fonds commémoratif Jean Desislets**. La section s'est procuré une charmante petite boîte (voir photo). Notre plan est de l'apporter lors de nos activités

de section, lorsque c'est approprié, et d'encourager aussi bien les membres que les non-membres de donner ce qu'ils peuvent pour aider les étudiants de bibliothécaire.

Comme la plupart d'entre vous le sait, lorsqu'elle était présidente de l'Ottawa Regional Branch/Section régionale d'Ottawa durant les années 1980, Jean Desislets a travaillé sans relâche pour promouvoir l'association auprès des étudiants. Jean croyait que les étudiants étaient notre avenir et que l'association devrait les appuyer et les encourager en espérant qu'ils deviennent membres de l'OALT/ABO. C'est pour honorer ce dévouement que, en 1990, nous avons décidé de ré-instituer des bourses à la mémoire de Jean. Depuis, avec les intérêts perçus sur les CPG et les contributions personnelles, nous avons réussi à faire fonctionner le Fonds commémoratif Jean Desislets. Avec ce programme de parrainage, la section d'Ottawa a offert à plusieurs étudiants, des abonnements gratuits, des bourses à montants fixes ou des fonds pour participer aux conférences. Cependant, nous devons continuer à garder nos étudiants engagés. Nous devons garder ce compte actif!

Merci de votre appui soutenu.



Linda Landreville,
Editor, "tête-à-tête"/rédactrice de "tête-à-tête"

President's Message

The year 2009 brought lots of changes to the Ottawa Chapter of the OALT/ABO; the most significant being the retirement of half of the executive council in one way or another, whether it was retiring from their long-time careers in the government, leaving the Ottawa Chapter executive to volunteer for other organizations and/or causes, or just taking on other challenges within the executive council, or elsewhere.

All these moves left us with two positions to fill: the Treasurer and Vice-President's position, once I decided to take the plunge myself and leave the Vice-Presidency behind, to take the challenge of becoming President. We are presently in the process of trying to fill these two positions and will keep you posted on the outcome of this process.

After these changes, 2010 will be a year of transition for the Ottawa Chapter: the departure of long-term members, both in the Association and serving in the executive, leaves us to regroup without their expertise. But thankfully, a few of the more experienced members are staying in the executive, to mentor the newer members who will be learning the ropes and to let us benefit from their knowledge and wisdom. For this, we are very grateful.

On the other hand, the positions left vacant by out-going members of the executive are a great opportunity for new members to bring fresh ideas to the table. Whether they are still students in the Library and Information Technology Programs of local institutions, or newly graduated from such programs, but still looking for their niche in the workplace, or they are well established in a career in the Library Community or related fields, they can all bring their own perspective to the Association and to the Ottawa Chapter executive.

2010 is the beginning of a new decade, the first full year that the Ottawa Chapter of the OALT/ABO will follow the calendar year in its entirety, and this year, we have a new young member joining the executive and hopefully, one or two more will join the ranks of the executive soon.

Let's hope this is a good omen that these new members are stepping up to the plate, to take on a new challenge. Let's hope, too, that this will be the beginning of a new era where the executive can serve the membership better by being more in tune to their needs, wants and wishes.

José Gélinas

President, Ottawa Chapter, OALT/ABO /
Présidente, Section d'Ottawa, OALT/ABO

Mot de la présidente

La section d'Ottawa a subi beaucoup de changements au cours de l'année 2009; le plus important étant la retraite de la moitié du conseil exécutif d'une façon ou de l'autre, que ce soit après leur longue carrière au gouvernement, leur départ de la section d'Ottawa pour être bénévole au sein de différentes organisations et/ou causes, ou simplement entreprendre d'autres défis au sein du conseil exécutif ou ailleurs.

Tous ces départs nous ont laissés avec deux postes à combler : trésorier et vice-président, après que j'ai décidé de faire le plongeon et de quitter le poste de vice-présidente pour relever le défi et remplir les tâches de

présidente. Nous sommes présentement en train d'essayer de combler ces deux postes et nous vous tiendrons au courant des nouveaux développements.

Après ces changements, 2010 sera une année de transition pour la section d'Ottawa : le départ de membres de longue date, au niveau de l'association et au sein du conseil exécutif, fait que nous devons nous regrouper sans leur expertise. Heureusement, quelques membres expérimentés sont toujours là, pour guider les nouveaux membres qui font leur apprentissage et nous permettent de bénéficier de leur connaissance et de leur sagesse. Nous en sommes très reconnaissants.

Cependant, les postes laissés vacants par les membres sortants, sont une merveilleuse opportunité pour permettre aux nouveaux membres d'apporter des nouvelles idées à la table. Qu'ils soient étudiants dans un programme de bibliotechnique ou nouvellement diplômés mais encore en quête de leur niche dans le milieu de travail ou bien établi dans une carrière dans la communauté des bibliothèques ou domaines connexes, tous peuvent apporter leur propre perspective à l'association ou au conseil exécutif de la section d'Ottawa.

2010 entame une nouvelle décennie, la première année complète où la section d'Ottawa de l'OALT/ABO suivra l'année civile dans sa totalité, et cette année, nous avons un nouveau membre qui se joint au conseil exécutif et nous espérons qu'un ou deux autres s'ajouteront au conseil très bientôt.

Espérons que le défi que ces nouveaux membres entreprennent soit un bon présage. Espérons aussi que cela soit le début d'une nouvelle ère où le conseil exécutif pourra mieux servir les membres en étant à l'écoute de leurs besoins, de leurs vœux et de leurs désirs...

José Gélinas
President, Ottawa Chapter, OALT/ABO /
Présidente, Section d'Ottawa, OALT/ABO



Ontario Association of Library Technicians
Association des bibliotechniciens de l'Ontario

2009-2010 OALT/ABO

Executive / Conseil Exécutif

President/Présidente: Kathryn Suffoletta

President-
Elect/Présidente

désignée : vacant

Treasurer/Trésorière: Shannon Matthews

Membership
Coordinator/ Coordonnatrice
aux abonnements: Melissa Hall

Newsletter
Editor/Rédacteur du
bulletin: Jenn Clarke

External Communications
Coordinator/Coordonnatrice aux
communications
externes: Donna Brown

Internal Communications
Coordinator/Coordonnatrice
aux communications
internes: Lisa Eschli

Chapter Coordinator/
Coordonnatrice des sections
régionales: Maggie Weaver

Conference Coordinator/
Coordonnatrice de
conférences: Kate Morrison

Archivist: Kathi Vendenheuvel

Contact Us

*We welcome your comments, inquiries and suggestions. These can be directed to the following:
General inquiries: info@oaltabo.on.ca*

Contactez-nous

*Vos commentaires, demandes et suggestions sont bienvenus. Veuillez les acheminer de la façon suivante:
Renseignements généraux: info@oaltabo.on.ca*



Ontario Association of Library Technicians
Association des bibliothécaires de l'Ontario

2009 - 2010 Ottawa Chapter/Section d'Ottawa Executive/Conseil Executif

Error! Bookmark not defined.

President/présidente: José Gélinas
[Jose.Gelinas@nrcan-rncan.gc.ca/](mailto:Jose.Gelinas@nrcan-rncan.gc.ca)
jgelinas@nrcan.gc.ca

Vice-President /
Vice-présidente: vacant

Treasurer/trésorière: vacant

Secretary/secrétaire: Carmen Cayer
Carmen.cayen@lac-bac.gc.ca

Committees/comités:

“tête-à-tête”
Committee/comité de
“tête-à-tête”: Linda Landreville
landreville@rogers.com

Outreach
Coordinator/Coordonnatrice
des relations
communautaires: Ann Censner
acensner@magma.ca

Translation
Coordinator/ Coordonnatrice
des traductions Irène Kumar
vir.kumar10@gmail.com

Ex Officio/Membre
hors d'office: Annette Desrosiers
strathaven@rogers.com



Evergreen - The Open Source Advantage

Where: Library and Archives
Canada, 395 Wellington Street,
Ottawa; Room 156
When: Wednesday November 18,
2009 6:00pm to 8:00pm

The Ottawa Chapter of **OALT/ABO** welcomed George A. Duimovich, MLIS, Manager of Library Applications at Natural Resources Canada Library to speak about his experience with Natural Resource Canada library's migration to Evergreen, an open-source integrated library system on the evening of November 18th at LAC.

George discussed the migration process, the reasons why NRCan adopted this particular ILS system, and its benefits. He also addressed the audience's questions and provided some insight into Evergreen's potential and the future of open source in general.

Annette Desrosiers



Evergreen - L'Avantage des logiciels libres

Où : Bibliothèque et Archives
Canada, 395 rue Wellington, Ottawa;
salle 156

Quand : mercredi le 18 novembre
2009; 18 h à 20 h

Le 18 novembre, en soirée, la section d'Ottawa de l'OALT/ABO a accueilli, à Bibliothèque et archives Canada, George A. Duimovich, MLIS, gérant des applications de la bibliothèque de Ressources naturelles Canada, pour nous entretenir sur son expérience à Ressources naturelles Canada, avec la migration vers Evergreen, un réseau intégré de bibliothèques libre accès.

George a discuté du processus de migration de deux systèmes vers Evergreen, les raisons pour lesquelles RNCan a adopté ce réseau intégré de bibliothèques, a détaillé ses avantages et nous a démontré comment ils ont pu adapté Evergreen pour rencontrer les besoins spécifiques de leur bibliothèque.

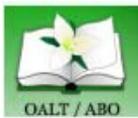
Il a aussi répondu aux questions des participants et a fourni un aperçu sur le potentiel d'Evergreen et sur l'avenir du libre accès en général.

Nous espérons inviter George prochainement, pour nous parler de Drupal, un système de gestion du contenu Web.

Annette Desrosiers
Traduit par Irène Kumar



**LANCR/ABRCN and
OALT / ABO**
are pleased to present:



Oh, brave new RDA world!

Where: The Rideau Branch of the Ottawa Public Library; 377 Rideau Street, Ottawa K1N 5C6

When: • Tuesday, November 24th 2009 at 6 pm

On November 24, 2009, the Ottawa Chapter of OALT/ABO co-hosted with "LANCR" <Library Association of the National Capital Region> the workshop: "Oh, brave new RDA world!", at the Rideau Branch of the Ottawa Public Library. Laura May, from Library and Archives Canada presented the 70 minute talk to 60 library technicians, librarians, and other library workers. Laura reviewed the key features of the new cataloguing system, the background and history of RDA (including "FRBR" <Functional Requirement for Bibliographic Records> and "FRAD" <Functional Requirement for Authority Data>), and provided comparisons with "AACR2" <Anglo-American Cataloguing Rules 2>. Included were examples of how records would look in "AACR2", "MARC" <Machine Readable Cataloguing>, and RDA. The informative presentation finished with a short question and answer session. The evening ended with refreshments and a chance to catch up with other OALT/ABO-OC/SO and LANCR members.

By Annette Desrosiers (Translated by José Gélinas)



LANCR/ABRCN et OALT / ABO
sont fiers de vous présenter :



**Oh, le brave nouveau monde de la
DRA!**

Où : Succursale Rideau de la Bibliothèque publique d'Ottawa; 377 rue Rideau, Ottawa K1N 5C6

Quand : Mardi, le 24 novembre 2009 à 18 h

Le 24 novembre, 2009, la section d'Ottawa de l'OALT/ABO a parrainé, conjointement avec Association des Bibliothèques de la Région de la Capitale Nationale un atelier intitulé: "Oh, le brave nouveau monde du RDA", à la succursale Rideau de la Bibliothèque Publique

d'Ottawa. Laura May, de Bibliothèque et Archives Canada a présenté cette conférence de 70 minutes, à 60 bibliothécaires, bibliothécaires et autres employés de bibliothèques. Laura a passé en revue les principaux éléments du nouveau système de catalogage ainsi que la base et l'histoire du "RDA" incluant "FRBR" <Functional Requirement for Bibliographic Records> et "FRAD" <Functional Requirement for Authority Data>), et elle a ébauché des comparaisons avec "RCAA2" <Règles de Catalogage Anglo-Américaines 2> (incluant des exemples de l'aspect qu'auraient les fiches bibliographiques dans RCAA2, "MARC" <Machine Readable Cataloguing>), et RDA. La présentation informative a fini par une courte période de questions et réponses. La soirée s'est terminée avec des rafraîchissements et une chance de prendre des nouvelles de collègues et d'autres membres de l'OALT/ABO ou de l'ABRCN.

Par Annette Desrosiers (Traduit par José Gélinas)



Ontario Association of Library Technicians
Association des bibliothécaires de l'Ontario

**OALT/ABO Ottawa Chapter
Annual General Meeting
6:30 pm, Tuesday, February 16, 2010
Biagio Restaurant
1394 Richmond Road**

**Assemblée générale annuelle
Section d'Ottawa, OALT/ABO
18 h 30 pm, mardi, 16 février 2010
Restaurant Biagio
1394 chemin Richmond**

OALT/ABO Ottawa Chapter President's report 2009

2009 was a transition year. To keep in step with the Association's membership and fiscal year, the Chapter switched its activities, meetings and membership functions to run from April 2009 - December 2009. To help facilitate this change, most of the executive remained in their previous year's position.

From April to December 2009, I set the agendas for all the executive meetings, distributed them to the executive members, attended the executive meetings, and chaired them.

I attended and presented the Student's Award at the Wine and Cheese, attended and helped organize the Evergreen Open Source workshop, coordinated with LANCR and attended the RDA workshop, and wrote the English articles for tête-à-tête for these three functions, as well as the President's message for each issue of tête-à-tête.

Finally, I coordinated the AGM with the executive, collected, photocopied and distributed the reports at the AGM.

Respectfully,
Annette Desrosiers

Rapport de la présidente de la section d'Ottawa - OALT/ABO - 2009

2009 a été une année de transition. Pour s'enligner avec l'année de cotisation et l'année financière de l'association, la section a modifié ses activités, réunions et tâches de cotisation, pour que celles-ci se déroulent d'avril 2009 à décembre 2009. Pour faciliter ce changement, la plupart des membres du conseil exécutif, est resté dans son poste de l'année précédente.

D'avril à décembre 2009, j'ai préparé les ordres du jour pour toutes les réunions du conseil exécutif, je les ai distribués aux membres du conseil, j'ai assisté à toutes les réunions du conseil et je les ai présidés.

J'étais présente au vin et fromage et j'ai présenté le prix décerné aux étudiants. J'ai participé à l'organisation de l'atelier libre accès Evergreen, que j'ai coordonné avec l'ABRCN et assisté à l'atelier DRA. J'ai aussi rédigé trois articles en anglais pour tête-à-tête pour les trois activités ci-dessus.

Finalement, j'ai coordonné l'AGA avec le conseil exécutif, amassé, photocopié et distribué les rapports à l'AGA.

Respectueusement,
Annette Desrosiers

Vice-President Report

My contribution in the past year was mainly in the form of writing or translating texts to be published in the Ottawa Chapter's newsletter: "tête-à-tête", for various executive members

I wrote and translated the Vice-President's report to the Association on Ottawa Chapter's last 2.5 Years activities (2007-2008 + 2008-2009 + 2009)

I Made reservations for the 2010 AGM at the Biagio Italian Kitchen restaurant

I Attended all executive meetings and almost all workshops (but one) held by the Ottawa Chapter

Respectfully submitted,

José Gélinas
Vice-President

Rapport de la vice-présidente

Ma contribution au cours de l'année dernière a été principalement sous forme d'écriture ou de traduction de textes pour publication dans le bulletin de nouvelles de la section d'Ottawa intitulé "tête-à-tête", pour divers membres du conseil exécutif.

J'ai écrit et traduit le rapport de la vice-présidente à l'Association sur les activités de la section d'Ottawa, au cours des 2.5 dernières années (2007-2008 + 2008-2009 + 2009).

J'ai fait les réservations pour l'AGA du 16 février 2010, au restaurant Biagio Italian Kitchen.

J'ai assisté à toutes les réunions du conseil exécutif, et à presque tous les ateliers (sauf un) organisés par la section d'Ottawa.

Respectueusement soumis,

José Gélinas
Vice-présidente

Secretary's Annual Report 2009-2010

Over the past year, I attended and took the minutes for every Executive meeting.

I also represented the Ottawa Chapter at Algonquin College's Student Awards ceremony, and I organised an event, *The Evergreen Advantage*.

It is with much regret that I must inform you that this is my last year as Secretary and as a member of the Executive. I would like to thank Kathy Heney, Irène Kumar, Linda Landreville and Annette Desrosiers for their guidance and support during my years on the Executive.

Respectfully submitted,

Nicole Watier
Secretary

Rapport annuel de la secrétaire pour l'année 2009-2010

Au cours de la dernière année, j'ai été présente et j'ai pris les minutes pour chaque réunion exécutive.

J'ai aussi représenté la Section d'Ottawa lors de la remise des prix d'étudiants au Collège Algonquin et j'ai organisé un événement, *L'Avantage Evergreen*.

C'est avec beaucoup de regret que je vous fais part que ceci était ma dernière année comme secrétaire et membre de l'Exécutif. J'aimerais remercier Kathy Heney, Irène Kumar, Linda Landreville et Annette Desrosiers pour leur mentorat et soutien au fil des ans pendant mon temps sur l'exécutif.

Respectueusement soumis,

Nicole Watier
Secrétaire,

**Ottawa Chapter Financial Statement
Rapport financier de la section d'Ottawa
January 2009 to December 2009
Janvier 2009 à décembre 2009**

*Opening bank balance /
Solde precedent* **4862.68**

Income / Revenues

Interest / Intérêt 0.91
Memberships / Abonnements 746.00
GIC Interest / Intérêt sur le CPG 21.37

Expenses / Dépenses

Conference student /
Étudiant délégué à la conférence 872.30
Gifts / Cadeaux 53.38
Wine and Cheese / Vin et fromage 609.04
Mailbox renewal /
Location de la case postale 131.25
Student relations /
Relations avec les étudiants 28.86
GIC Interest / Intérêt CPG 32.57

Memberships / Abonnements 120.00
Archival supplies /
Fournitures pour les archives 211.54
Translation tools /
Outils pour la traduction 100.76
New GIC / Nouveau CPG 1000.00
March Workshop / Atelier de mars 315.00

*Closing bank balance /
Solde de clôture* **2156.26**

GIC / CPG 2000.00

Petty Cash / Petite caisse
Opening Balance / Solde précédent 30.00
March workshop dues/
Cotisations de l'atelier de mars +170.00
Membership fees / Cotisations +60.00
Evergreen Event dues /
Cotisations de l'atelier Evergreen +125.00
Door prizes for 2008 AGM /
Prix de présence de l'AGA 2008 -80.00
Evergreen Event Speaker's Gift /
Cadeau pour le conférencier
de l'atelier Evergreen -50.00
Closing balance /
Solde de clôture **255.00**

**Jean Desislets Memorial Fund Financial Statement
Rapport financier du Fonds commémoratif Jean
Desislets**

**January 2009 to December 2009
Janvier 2009 à décembre 2009**

Opening bank balance /
Solde précédent **853.07**

Income / Revenues

Interest / Intérêt 0.26
GIC Interest / Intérêt sur le CPG 32.57
Donations / Dons 25.00

Closing bank balance /
Solde de clôture **910.90**

Total Funds /
Somme totale des fonds **5322.16**

Andrea Burrows
Treasurer / Trésorière

2009 Annual Report, Ex-Officio, OALT/ABO - OC/SO

Last year, I was the Ex-officio member on your Executive. As such, I attended some of the Executive meetings. I also attended the annual Wine and Cheese for Algonquin College's LIT students. The response to this Chapter event grows each year. However, we discussed at length during the most recent Executive meeting, ways in which we feel that we can continue to improve on this event.

The Executive are very pleased with the ongoing co-operation we receive from Mac Nason and Helena Merriam.

Other Chapter events, either conflicted with other obligations, or as I'm nearing retirement, didn't interest me.

I've given OALT/ABO a great deal of my time, both at the Chapter and Association levels, over the past 36 years, and so, subsequent to indicating last month, my willingness to stay on as Ex-Officio, I've now decided that I want to devote my volunteer time to organizations that raise money to fight cancers.

Respectfully submitted,

Barbara Cope
Ex-Officio

**2009 Rapport annuel de la membre hors d'office,
OALT/ABO - OC/SO**

L'année dernière, j'étais membre hors d'office sur votre conseil exécutif. En tant que tel, j'ai assisté à quelques réunions. Aussi, j'ai assisté au vin et fromage pour les étudiants du programme de bibliotechnique du Collège Algonquin. D'année en année, il y a de plus en plus d'intérêt pour notre section. Cependant, nous avons discuté de long en large lors de nos dernières réunions, afin d'améliorer cette activité.

Le conseil exécutif apprécie la coopération continue que nous recevons de Mac Nason et Helena Merriam.

Les autres activités de notre section, ont soit entré en conflit avec d'autres obligations, ou comme j'approche de ma retraite, ne m'intéressaient pas.

J'ai donné beaucoup de mon temps à l'OALT/ABO, autant au niveau de la section d'Ottawa, qu'au niveau de l'Association, durant les 36 dernières années. Donc, après avoir indiqué, le mois dernier, mon intention de continuer, comme Ex-Officio, j'ai maintenant décidé de consacrer mon temps de bénévolat à aider des organisations qui

s'occupent de prélever des fonds pour combattre le cancer.

Respectueusement soumis,

Barbara Cope
Membre hors d'office

OALT/ABO, Ottawa Chapter: Outreach Co-ordinator's 2009 Annual Report

My activities this year included:

- Forwarded announcements, sometimes to our members only, and other times to more extensive e-mail distribution list. These included job opportunities and notices from other sources such as LANCR or CASLIS.
- Distributed notices to membership, etc. for all OC activities including workshops, social events, and information sessions
- Wrote an article for Tête-à-tête and Newsletter /Nouvelles concerning this year's recipient of the OALT/ABO Student Award 2009.
- Attended most meetings of the Chapter Executive
- Attended events sponsored by the Chapter including:
 - Open Source Advantage workshop
 - Holiday Dinner
- Attended the annual conference, Priorities held in Barrie, Ontario.
- Assisted in the organization of, and served as Master of Ceremonies at the annual Wine & Cheese Meet and Greet with students at Algonquin College. This is an event to provide an opportunity for members and students to mingle and learn about the advantages of membership in OALT/ABO. At this event the OALT/ABO Student Award for 2009 was presented to Lindsay Richards
- Organized the Holiday Celebration at the Foolish Chicken in December 2009.
- This year, once again I visited Algonquin College and spoke with LIT students about the association, and the benefits of membership. As usual, a free membership was rewarded to a

student as chosen by raffle.

- Attended the annual Resume Clinic at Algonquin College. This is a networking event for students to meet representatives from the library community. Technically I attend this event as a representative of Library and Archives Canada, but of course it gives me an opportunity to network with student members.

I would like to take this opportunity to remind members to notify the Chapter when there is a change in any of their contact information. This will help us to let you know how you can benefit from your OALT/ABO membership. Thanks.

Respectfully submitted,

Ann Censner
Outreach Co-ordinator

OALT/ABO, Section d'Ottawa : Rapport annuel 2009 de la coordonnatrice des relations publiques

Voici mes contributions pour cette année :

- acheminé les annonces, quelque fois aux membres seulement et parfois à une liste d'envoi électronique plus vaste. Celles-ci comprenaient des perspectives d'emploi et des avis provenant de sources variées, par exemple, ABRCN ou de *CASLIS*.
- distribué les avis aux membres, etc. pour toutes les activités de la SO, y compris les ateliers, les activités sociales et les séances d'information.
- rédigé des articles pour Tête-à-tête et Newsletter / Nouvelles au sujet de la récipiendaire du prix 2009 décerné aux étudiants.
- participé à la plupart des réunions du conseil exécutif de la section d'Ottawa
- participé aux activités parrainées par la section y compris :
 - l'atelier libre-accès
 - le souper des fêtes
- déléguée à la conférence annuelle "Priorités", tenue à Barrie, Ontario.
- contribué à l'organisation et servie de maîtresse de cérémonie à notre vin et fromage annuel, rencontre avec les étudiants du collège

Algonquin. Cet événement permet aux membres et aux étudiants de se rencontrer et de discuter des bénéfices que l'on retire à être membre de l'OALT/ABO. Lors de cet événement, le prix 2009 décerné aux étudiants a été présenté à Lindsay Richards.

- organisé la célébration des fêtes au restaurant Foolish chicken en décembre 2009.
- cette année, encore une fois, j'ai visité le collège Algonquin et me suis entretenue avec les étudiants au sujet de l'association et des bénéfices d'en être membre. Comme d'habitude, un abonnement gratuit a été présenté à un étudiant lors d'un tirage.
- participé à la clinique de résumés annuelle du collège Algonquin. Cette activité de réseautage permet aux étudiants de rencontrer des représentants de la communauté des bibliothèques. Strictement parlant, je participe à cette activité, en tant que représentante de Bibliothèque et archives Canada, mais bien entendu, cela me donne la chance de réseauter avec les étudiants.

J'aimerais en profiter pour rappeler aux membres d'aviser la section lorsqu'il y a un changement dans leurs coordonnées. Ceci nous facilitera la tâche lorsque nous devons vous aviser de comment bénéficier des avantages dont vous jouissez en étant membre de l'OALT/ABO. Merci,

Soumis respectueusement,

Ann Censner
Coordonnatrice des relations publiques

Ottawa Chapter Newsletter Committee 2009

To align with the new Membership Year, the Ottawa Chapter published three issues of "tête-à-tête" in 2009:

- Volume 27, n. 2 – March/mars 2009
- volume 27, n. 3 - June/juin 2009
- volume 27 Special Edition / édition spéciale - November/novembre, 2009

“Change”, from time to time is inevitable in a Group that has been active as long as OALT/ABO – OC/SO. As such, in order to stay fresh and current, it is important to shake things up. Therefore, partially due to the new Membership Year and also to reflect how quickly information flows electronically these days, Ottawa Chapter has decided to adjust the publication of its newsletter to twice per year --- one Winter Issue and

one Fall Issue. The new schedule will take affect with Volume 28, number 1 which is due to be released at the end of February / early March, 2010.

Please note, however, that in spite of our new Reality, our members still will have the choice of receiving print versions through Canada Post. This Option will not change. Although the dissemination of our newsletter electronically has saved many trees and has resulted in much lower printing and mailing costs for the Ottawa Chapter, it is important that an alternate format is made available to members who do not have convenient access to a computer.

In closing, as we do annually, the editor would like to say thank you to everyone who had involvement in our newsletter in 2008/2009. Contributions and assistance came from many individuals, including: Irène Kumar, José Gélinas, Kathy Heney, Barbara Cope, Nicole Watier, Ann Censner and Annette Desrosiers. Without your help and without the encouragement and support of other members and friends, we would not have a Chapter newsletter.

To our new "Translation Committee", headed by Irène Kumar – We would like to take this opportunity to thank you for your dedication and contribution to "tête-à-tête"!

Linda Landreville
Editor/rédactrice
"tête-à-tête"

**Comité du bulletin de nouvelles
de la section d'Ottawa - 2009**

Pour s'enligner avec notre nouvelle année de cotisation, la section d'Ottawa a publié trois numéros de "tête-à-tête" durant l'année 2009:

- volume 27, no. 2 – March / mars 2009
- volume 27, no. 3 - June/ juin 2009
- volume 27 Special Edition / édition spéciale - November/ novembre, 2009

De temps en temps, le changement est inévitable dans un groupe qui a été actif aussi longtemps que l'OALT/ABO - OC/SO. Ainsi, pour rester frais et courant, il est important de secouer les choses parfois. Donc, étant donné la nouvelle année de cotisation et aussi vu que l'information électronique circule si rapidement, la section d'Ottawa a décidé d'ajuster la publication de son bulletin de nouvelles à deux numéros par année --- un numéro l'hiver et un numéro à l'automne. Le nouvel horaire entrera en vigueur

avec le volume 28, numéro 1, qui doit être diffusé vers la fin février / début mars 2010.

Veillez noter, cependant que malgré notre nouvelle réalité, nos membres ont toujours le choix de recevoir une copie papier à travers Postes Canada. Cette option ne changera pas. Bien que la diffusion de notre bulletin électronique a épargné beaucoup d'arbres et a résulté en des coûts d'impression et d'expédition moindres pour la section d'Ottawa, il est important qu'un format alternatif soit disponible pour les membres qui n'ont pas accès à un ordinateur.

En terminant, comme nous le faisons à chaque année, la rédactrice tient à remercier toutes celles qui ont contribué à notre bulletin de nouvelles en 2008/2009. Les contributions et l'aide sont venus de plusieurs personnes, y compris : Irène Kumar, José Gélinas, Kathy Heney, Barbara Cope, Nicole Watier, Ann Censner et Annette Desrosiers. Sans votre aide et sans l'encouragemnt et le soutien de divers membres et amis, nous n'aurions pas de bulletin de nouvelles de section.

A notre nouveau comité de traduction, présidé par Irène Kumar, nous aimerions en profiter pour vous remercier de votre dévouement et de votre contribution à "tête-à-tête"!

Linda Landreville
Editor/rédactrice
"tête-à-tête"

**2009 Annual Report, Translation Coordinator,
OALT/ABO - OC/SO**

As your newly appointed Translation Coordinator, I have translated all documents and articles that were submitted to me. I have also attended most executive meetings, two of which were hosted at my house.

I was present at the Wine and Cheese at the Algonquin College and the Holiday Social. I had made initial contact to obtain free entrance tickets to the Museum of Civilisations. I found a speaker for the Evergreen Open Source workshop.

I have retired from the Public Service last September, which should give me more time to help my association. Therefore, it is with great pleasure that I will continue to be your Translations Coordinator for another year.

Respected submitted,

Irène Kumar
Translations Coordinator

Rapport annuel 2009 de la coordonnatrice des traductions, OALT/ABO - OC/SO

Dans mes nouvelles fonctions comme votre coordonnatrice des traductions, j'ai traduit tous les documents et articles qui m'ont été soumis. J'étais aussi présente à presque toutes les réunions du conseil exécutif, dont deux ont eu lieu à ma résidence.

J'ai aussi assisté au vin et fromage au Collège Algonquin et au repas des fêtes. J'ai entrepris des démarches pour obtenir des billets d'entrée gratuits au Musée des civilisations. J'ai trouvé un conférencier pour l'atelier Evergreen libre accès.

Je suis retraitée de la Fonction Publique depuis septembre, ce qui devrait m'allouer plus de temps pour aider mon association. C'est donc avec grand plaisir, que je continuerai d'être votre coordonnatrice des traductions pour une autre année.

Respectueusement soumis,

Irène Kumar
Coordonnatrice des traductions



OLA Super Conference 2010

I was very fortunate to be able to attend the 2010 OLA Super Conference in Toronto from Feb. 24-27.

Here is another reason to join OALT/ABO. I was able to attend the Super Conference at member rates because of my membership with OALT/ABO. OALT/ABO also presented 4 workshops. There were workshops for everyone - whether you work at a school, public, academic, or special library. There even sessions in French!

I found the conference to be an excellent conference and was even able to touch base and network with other OALT/ABO members.

Annette Desrosier

La super conférence de l'OLA (Association des bibliothèques de l'Ontario) 2010

J'ai eu le privilège d'assister à la super conférence de l'OLA (Association des bibliothèques de l'Ontario) 2010, à Toronto, du 24 au 27 février.

Voici une autre raison pour devenir membre de l'OALT/ABO. En étant membre de l'OALT/ABO, j'ai pu assister à la super conférence aux taux des membres. L'OALT/ABO y a présenté 4 ateliers. Il y avait des ateliers pour tous, que votre milieu de travail soit scolaire, public, académique ou dans une bibliothèque spécialisée. On a même présenté des séances en français!

J'ai trouvé cette conférence excellente et j'ai même rencontré et réseauté avec d'autres membres de l'OALT/ABO.

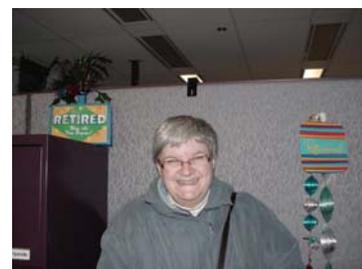
Annette Desrosiers (traduit par Irène Kumar)



People News! / Nouvelles de nos membres!

Retirements / Retraites

Life is a Marathon, not a Sprint!



In April 1974, I received a Library Technician Diploma from Algonquin College and began my efforts to land my first full time Job. Within a few months, I found a Clerical Position with the Federal Government. Now, although I was very fortunate to be working so quickly after Graduation, whether or not I could remain employed was by no means guaranteed. I remember my Manager's words: "...we'll give you two weeks and then we'll decide if you are the right fit for the Job". As it turned out, I did get invited to remain in this small section of Agriculture Canada and I looked after their Reference Centre for the next 15 years.

In as much as I tried to manage my expectations, Government Reorganizations, Policy Changes, Branch consolidations and co-locations left me continually confused and frustrated. Moreover, there were several periods of terrible anxiety while I awaited word if my Position was going to be retained following the latest Departmental shuffle. Yet, I persevered and through this sea of uncertainty, I have to say that I was able to anchor myself through my collaboration with fellow Library Technicians. My membership in OALT/ABO gave me some needed stability as well as the encouragement to learn new skills and try new paths which eventually lead me to doing Computer Technical Support and Informatics and Business Analysis in Agriculture Canada for five years and then in Health Canada for my final 15 years.

A few months ago, someone asked me what was the highlight of my 35 years in the Federal Public Service? There is no contest. The most significant milestone has to be witnessing The Evolution of Technology. Since the late 1970's, the Computer Industry has taken us from the electric typewriter and early electronic word processors to the Mainframe, dial-up modems, desktop terminals, the Macintosh, the IBM and Microsoft operating systems, the early Personal Computers, the first Arpanet (which evolved into the Internet) to the Laptops, Palm Computers and Virtual Systems and Wireless Communications that we take for granted today. Who can live through all this change and not feel incredibly fortunate to be a part of it! Further, few people realize that Library and Information Science Professionals have been at the leading edge of all this expertise from the very beginning! For example, libraries were performing Online Searches and using electronic databases more than 30 years ago - long before it was fashionable to be called "a Geek".

I admit that I took quite a gamble redirecting and morphing myself over more than three decades. It wasn't easy to get to the place in my life where I completed my Career. I often wonder, too, what would have happened if I hadn't been a Library Technician? It seemed that no matter what Assignment I was given over the years, I could always find a way to link it to ...something that I

learned from a workshop or something that I had memorized from one of my College classes.

On January 15, 2010, I retired with many memories and plenty of mixed emotions. At times like this, though, we remember the People. I will miss my colleagues and I know that they will continue to maintain the level of professionalism that gives Canada a Public Service that is envied around the World.

Linda Landreville

La vie est un marathon pas une course de vitesse!



C'est en avril 1974, que j'ai reçu mon diplôme en bibliotechnique du Collège Algonquin et que je me suis mise à la recherche d'un emploi à temps plein. Quelques mois plus tard, je commence à travailler comme commis au sein du gouvernement fédéral. Quoique j'avais la chance de trouver un emploi si rapidement suite à ma graduation, il n'y avait aucune garanti que cet emploi soit permanent. Je me souviens de ce que mon gestionnaire m'a dit : "...nous te donnons deux semaines, puis nous déciderons si tu es la bonne personne pour le poste. Finalement, on m'a invité à travailler dans cette petite section d'Agriculture Canada et voir au bon fonctionnement de leur centre de référence où je suis restée pendant 15 ans.

Quoique j'ai essayé de gérer mes attentes, les réorganisations gouvernementales, les changements de politiques, les fusions de directions et les partages de bureaux, me laissaient continuellement confuse et frustrée. De plus, j'ai traversé plusieurs moments d'angoisse où j'ignorais si ma position serait abolie suite au remaniement ministériel. Mais, j'ai persévéré et à travers cette mer d'incertitude, je dois admettre que je me suis ancrée en collaborant avec mes collègues bibliotechniciens. Mon adhésion à OALT/ABO, m'a fourni une stabilité et l'encouragement nécessaire pour apprendre de nouvelles compétences et pour essayer de nouveaux sentiers, qui m'ont éventuellement amené dans le domaine du support technique en informatique et l'analyse des affaires à Agriculture Canada pendant cinq ans, puis à Santé Canada pendant mes 15 dernières années.

Il y a quelques mois, on me demandait quel a été le point culminant de mes 35 années au sein de la fonction publique. Sans hésitation, le jalon le plus significatif a été d'être témoin de l'évolution technologique. Depuis 1970, l'industrie informatique nous a amenés de la machine à écrire électrique, aux premiers systèmes électroniques de traitement de texte, à l'ordinateur central, aux modems commutés, aux terminaux d'utilisateurs, au Macintosh, aux systèmes d'exploitation IBM et Microsoft, aux premiers ordinateurs personnels, au premier Arpanet (qui est devenu l'Internet) aux ordinateurs portatifs, aux ordinateurs *Palm*, aux systèmes virtuels et aux communications sans fil que nous prenons pour acquis aujourd'hui. Qui peut vivre à travers tous ces changements sans se sentir incroyablement privilégié d'en faire partie! De plus, peu de gens savent que les professionnels des bibliothèques et de la science de l'information, sont à l'avant garde de cette expertise depuis le début! Par exemple, les bibliothèques font des recherches automatisées et se servent de bases de données électroniques depuis plus de 30 ans - bien avant que ce soit à la mode d'être appelé un "cybermanique".

Je dois admettre que j'ai pris des chances en me réorientant et en me transformant au cours des trois dernières décennies. Cela n'a pas été facile de me rendre où j'en suis à la fin de ma carrière. Parfois je me demande, ce qui serait arrivé si j'avais été une bibliothécaire. Il me semble qu'au cours des ans, j'ai toujours pu trouver une façon de lier les tâches que l'on m'assignait avec quelque chose que j'avais retenu lors d'un atelier ou que j'avais mémorisé d'un de mes cours du collège.

Le 15 janvier 2010, c'est avec plusieurs souvenirs et pleine d'émotions, que j'ai pris ma retraite. Durant ces moments-là, on se souvient des gens. Mes collègues me manqueront et je sais qu'ils continueront à maintenir le niveau de professionnalisme qui donne au Canada, une fonction publique qui fait l'envie du monde entier.

Linda Landreville
(traduit par Irène Kumar)

Appreciation / Remerciements



Ottawa Chapter Executive and Committees would like to thank Barbara Cope for her many years of dedicated hard work in support of Library Technicians. Barb has decided to step

away from active volunteering in the Association following her most recent role as Special Events Coordinator.

As a long time member of OALT/ABO, Barb has worn many hats. Over time she has been Ottawa's President and even has taken on a stint as Provincial Vice President. She has served on countless Committees adopting leadership roles and keeping everyone on track. One of her particular talents has been an uncanny ability to interpret our Constitutional Articles and Bylaws, which made her invaluable as we plugged away at our new Ottawa Chapter Constitution. She has organized Local Workshops, counselled scores of members and helped Ottawa put together several successful Association Conferences.

We wish our best to Barbara in her future Volunteer pursuits as she helps to raise funds for Cancer Causes.

Linda Landreville



Le conseil exécutif et les comités de la section d'Ottawa aimerait remercier Barbara Cope pour toutes les années de dévouement et de labeur qu'elle a donné pour appuyer les bibliothécaires.

Barb a décidé de se retirer du bénévolat actif au sein de l'association où elle occupait le poste de Coordinatrice aux événements spéciaux.

En tant que membre de longue date de l'OALT/ABO, Barb a occupé plusieurs postes. Au cours des années, elle a été présidente de la section d'Ottawa et a même occupé le poste de vice-présidente provinciale. Elle a siégé sur d'innombrables comités, adoptant des rôles de leadership et gardant tout le monde sur le droit chemin. L'un de ses talents est sans contredit, son aptitude à interpréter les articles constitutionnels et les règlements, ce qui l'a rendue indispensable lors de l'établissement de la constitution de la section d'Ottawa. Elle a organisé des ateliers locaux, conseillé des membres à maintes reprises et contribué à la réussite de plusieurs conférences.

Nous souhaitons beaucoup de succès à Barbara dans ses prochains projets de bénévolat en vue d'amasser des fonds pour aider dans la lutte contre le cancer.

Linda Landreville
(traduit par Irène Kumar)



“Http://www...”

OALT/ABO:

<http://www.oaltabo.on.ca/site/>

Canadian Libraries Association (CLA):
<http://www.cla.ca>

Ontario Library Association:
<http://www.accessola.org>

Completed Projects, Preserving our Heritage:
Library of Parliament /
<http://www.parliamenthill.gc.ca/text/cmplbr/lbrprl-f.html>

The Changing Nature of the Catalog and its
Integration with Other Discovery Tools
Prepared for the Library of Congress
By Karen Calhoun, Cornell University Library
<http://www.loc.gov/catdir/calhoun-report-final.pdf>
Projets complété - préserver notre patrimoine:
Bibliothèque du Parlement
<http://www.parliamenthill.gc.ca/text/cmplbr/lbrprl-f.html>

“The Resource Shelf” - Resources and News for
Information Professionals: www.resourceshelf.com
...more Resource shelves:
www.freepint.com/gary/olafavtools.htm
www.freepint.com/gary/olawebsearch.htm

"Libraries on the World-Wide Web":
<http://www.freenet.victoria.bc.ca/libraries.html>
[it links to a number of other library sites]

Ottawa Public Library / Bibliothèque publique
d'Ottawa
<http://www.opl.ottawa.on.ca/>

Library and Archives Canada / Bibliothèque et
Archives Canada: <http://www.collectionscanada.ca>
Friends of Canadian Libraries:
<http://www.friendsoflibraries.ca/>

Research-it! Your one-stop Reference Desk:
<http://www.itools.com/research-it/research-it.htm>

“Nepean This Week”
<http://www.nepeanthisweek.com>

Library of Congress: <http://www.loc.gov>

Special Libraries Association: <http://www.sla.org/>

Used, second hand, rare, and out-of-print booksellers
around the world: <http://www.abebooks.com/>

LIS news - issues in library and information science:
<http://www.lisnews.com>

Library Technology Now:
<http://www.librarytechnologynow.org>

Library Support Staff:
<http://www.librarysupportstaff.com/>
Catalogablog: <http://catalogablog.blogspot.com/>

Understanding Metadata:
<http://www.niso.org/standards/resources/UnderstandingMetadata.pdf>

*Introductory text explaining what is metadata, what it
does, their structures and schemes / Text d'introduction
sur les métadonnées, ce qu'elles sont, ce qu'elles font,
leur structure et leurs plans.*

Multimap: <http://www.multimap.com/>

*The Multimap web site provides quick road and
location maps for the whole world. Maps are from 1:5
000 scale to 1:40 000 000 scale. Very impressive! / Le
site web Multimap donne accès à des cartes routières et
à des cartes de localisation pour le monde entier. Les
échelles varient entre 1:5 000 à 1:40 000 000. C'est
vraiment impressionnant!*

Great Literature Online:
ClassicAuthors.net – <http://www.classicauthors.net/>

Search Engines:

Google: www.google.com
Metacrawler: www.metacrawler.com

Hotbot: www.hotbot.com

Infoseek: <http://www.wwwinfoseek.com>

Northern
Lights: <http://www.nlsearch.com>

Yahoo

Canada:<http://www.yahoo.ca>

Canada.com:<http://www.canada.com>

Software Sites:

Tucows:<http://www.tucows.com>

Slaughterhouse (*a rival software website to "Tucows"*): <http://www.slaughterhouse.com>

Shareware.com: <http://www.shareware.com>

Download.com: <http://www.download.com>

Jumbo!:<http://www.jumbo.com>



The Government of Canada's terminology and linguistic data bank containing more than 3,900,000 terms in English, French and Spanish and 14 diverse and user-friendly writing tools.

La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada, incluant plus de 3 900 000 termes en anglais, français et espagnol et 14 outils d'aide à la rédaction conviviaux et diversifiés.



Employment Opportunities (Public Site)

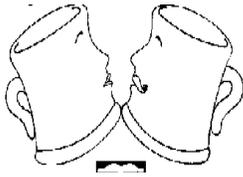
Careers in the federal public service
<http://jobs-emplois.gc.ca/index-eng.htm>

Perspectives d'emploi (Publique)
Carrières à la fonction publique fédérale
<http://jobs-emplois.gc.ca/index-fra.htm>

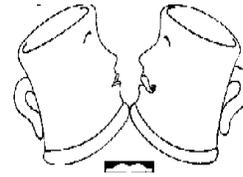
Employment Opportunities (Public Service only)
http://publiservice.gc.ca/jobopportunities/jobopportunities_e.html

Perspectives d'emploi (seulement Fonction publique du Canada)
http://publiservice.gc.ca/jobopportunities/jobopportunities_f.html

<http://www.btb.termiuplus.gc.ca>



“tête-à- tête” is published three times a year by Ottawa Chapter, OALT/ABO. Copies are available to all members.



“tête-à- tête” est publié trois fois par année par Section d’Ottawa, OALT/ABO. Les copies sont disponible à tous les membres.



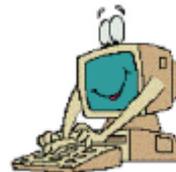
Correspondence should be forwarded to:
OALT/ABO
Ottawa Chapter/Section d’Ottawa
P.O. Box 1094, Station B
Ottawa, ON
K1P 5



Toute correspondance doit être envoyée à:
OALT/ABO
Ottawa Chapter/Section d’Ottawa
P.O. Box 1094, Station B
Ottawa, ON
K1P 5R1



Keep in Touch! We wish to hear from you and find out what you would like us to do for you!



Gardons contact! Nous désirons connaître vos idées et savoir ce que l’on peut faire pour vous!



CALL FOR VOLUNTEERS!!!
THERE’S A NEW ADDITION TO OTTAWA CHAPTER - OUR **TRANSLATION COMMITTEE**. CARE TO JOIN US? IF SO, PLEASE CONTACT IRÈNE KUMAR - 613-747-6050, FOR MORE INFORMATION.



BÉNÉVOLES RECHERCHÉS!!!
NOUS AVONS QUELQUE CHOSE DE NOUVEAU À LA SECTION D’OTTAWA, NOTRE **COMITÉ DE TRADUCTION**. AIMERIEZ-VOUS JOINDRE À NOUS? SI OUI, VEUILLEZ COMMUNIQUER AVEC IRÈNE KUMAR, AU 613-747-6050, POUR OBTENIR PLUS D’INFORMATION.



"tête-à-tête" is published for all Full, Student, Associate, Institutional and Retired/Unemployed members of the Ottawa Chapter/Section d'Ottawa, of the Ontario Association of Library Technicians/Association des bibliothécaires de l'Ontario (OALT/ABO). Our newsletter is one of the many benefits of belonging to the Association.

Duplication or redistribution of this material in a public web site, database or computer network is not permitted.

"tête-à-tête" est publié à l'intention des membres à part entière, étudiants, associés, institutionnels, retraités/sans emploi de l'Ottawa Chapter/Section d'Ottawa de l'Ontario Association of Library Technicians/Association des bibliothécaires de l'Ontario. Notre bulletin de nouvelles est l'un des nombreux avantages d'adhérer à l'association.

La reproduction ou la redistribution de ce document sur un site web public, base de données ou réseau d'ordinateur n'est pas permise.
